

Demande de subvention  
de traduction

**2010**



**Services d'interprétation culturelle pour nos communautés**

*adresse*  
1 avenue Irving  
Ottawa, Ontario  
K1Y 1Z2

*téléphone*  
613-237-0502  
*fax*  
613-237-5293

*courriel*  
cisoc@cisoc.net  
*site web*  
www.cisoc.net

## Le profil de CISOC

Établis en juillet 1993, les Services d'interprétation culturelle pour nos communautés (CISOC) constituent une entreprise sociale et de bienfaisance à but non lucratif qui vise à fournir des services d'interprétation et de traduction de la meilleure qualité pour faciliter un accès équitable aux services de santé, légaux, sociaux, éducatifs, communautaires et autres pour des clients ne parlant pas l'anglais ou le français. L'institution, qui offre de services dans plus de 50 langues, 24 heures par jour, sept jours par semaine (jours fériés compris), est régie par un conseil d'administration bénévole.

L'institution a été le résultat d'une collaboration entre plusieurs comités et organismes. Depuis 1993, CISOC a travaillé, avec succès, en tant que fournisseur indépendant de services d'interprétation et de traduction à un large éventail d'organisations et d'individus. L'agence répond actuellement à environ 1.100 appels de demandes d'interprétation et de traduction chaque mois, et est très respectée pour son engagement à maintenir d'excellentes normes de services.

En 1994, à la demande du Ministère de la Citoyenneté, la Culture et la Récréation de l'Ontario, CISOC a développé un instrument d'évaluation de compétences d'interprétation culturelle et linguistique CILISAT (Cultural Interpreter Language and Interpreting Skills Assessment Tool). L'instrument évalue les capacités des personnes qui ont besoin d'une certification comme interprètes culturels dans l'une des 37 langues connaissant la plus forte demande. CISOC gère et administre la certification CILISAT dans ces 37 langues dans tout l'Ontario, ainsi que dans deux centres dans l'Alberta, deux dans la Colombie Britannique, un centre dans la Nouvelle Écosse et un autre dans le Manitoba.

Notre besoin d'assurer des interprètes communautaires hautement professionnels nous a conduit à élargir nos programmes de certification : interprétation communautaire, terminologie médicale et terminologie légale. En 2010, CISOC lance, en ligne, un cours de formation en interprétation communautaire.

## Notre vision

Rendre de la force et de l'unité dans notre communauté en évolution à travers la prestation de services linguistiques.

## Nos valeurs

- Le respect
- L'intégrité
- La confidentialité
- L'inclusivité

## Notre mission

Les Services d'interprétation culturelle pour nos communautés sont consacrés à :

- Fournir des services d'interprétation culturelle de la plus haute qualité ;
- Fournir des services de traduction de la plus haute qualité ;
- Fournir des services d'évaluation langagière de la plus haute qualité ;
- Fournir une formation en interprétation communautaire de la plus haute qualité ;
- Faciliter, à travers l'interprétation culturelle, un accès équitable aux services de santé, juridiques, sociaux, éducatifs, communautaires et autres ;
- Encourager et célébrer l'inclusion et la diversité culturelle et sociale dans nos communautés ;
- Travailler en collaboration avec les membres de nos communautés.

## Services subventionnés de traduction

En appui à nos nombreuses institutions communautaires pour leur engagement constant à l'égard des immigrants et des nouveaux Canadiens, CISOC offre bénévolement des services limités de traduction. Les services sont pour la traduction de pamphlets, brochures, sites Web, etc.

### **CISOC peut accepter seulement des demandes concernant des traductions dans des langues pour lesquelles nous avons des traducteurs certifiés.**

- albanais
- allemand
- amharique
- arabe
- bengali
- chinois
- dari
- espagnol
- farsi / persan
- français
- hindi
- hollandais
- italien
- khmer
- ourdou
- panjabi
- pashto
- polonais
- portugais
- russe
- serbe-croate
- somali
- tamoul
- turc
- vietnamien.

Les critères de subvention sont les suivants:

1. Le projet ou programme doit être destiné à de nouveaux Canadiens et doit être en accord avec les valeurs fondamentales de CISOC.
2. La préférence sera accordée aux projets qui ont le plus d'impact (nombre de personnes qui peuvent en bénéficier et durée de vie du projet).
3. Ces services seront fournis seulement pour des traductions de documents originaux appartenant à des projets communautaires à but non lucratif, et à des ONG.
4. Les traductions proposées ne doivent pas dépasser 10.000 mots.
5. Date limite pour les demandes : le 30 juin, 2010.
6. Date limite pour la prise de décision : le 11 août, 2010.
7. Les projets retenus doivent soumettre les documents à traduire au plus tard le 1er octobre 2010.
8. Le formulaire de demande dûment rempli doit être envoyé en format papier à :  
Benjamin Chacon  
CISOC  
1, Avenue Irving, Ottawa  
Ontario, K1Y 1Z2
9. Les formulaires incomplets ou en retard seront disqualifiés.
10. CISOC demandera une reconnaissance pour les documents traduits (voir détails à la fin du formulaire de demande).






## Formulaire de demande | 2010 *(suite)*

### Comment avez-vous entendu parler de cette subvention?

Organisation .....	.....
Nom de la personne de contact .....	.....
Titre .....	.....
Téléphone .....	Fax .....
Courriel .....	.....

### Remerciements

Le bénéficiaire de ce service bénévole de traduction est d'accord de placer le logo et le contenu suivants dans toutes les copies des documents traduits:

	La traduction de ce document a été rendue possible grâce à la généreuse contribution de CISOC.
---	--